Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:56

Nr 56
ILO:s konvention (nr 167) om säkerhet och hälsa vid byggnads- och anläggningsarbete Genève den 20 juni 1988

Regeringen beslutade den 29 augusti 1991 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Internationella arbetsbyråns generaldirektör i Genève den 7 oktober 1991.

Konventionen trädde i kraft den 11 januari 1991 och för Sverige träder konventionen i kraft den 7 oktober 1992.

Riksdagsbehandling: Prop. 1989/90:64, Au9, rskr. 8.

Convention (no. 167) concerning Safety and Health in Construction

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fifth Session on 1 June 1988, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Safety Provisions (Building) Convention and Recommendation, 1937, the Co-operation in Accident Prevention (Building) Recommendation, 1937, the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960, the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963, the Maximum Weight Convention and Recommendation, 1967, the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974, the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985, the Asbestos Convention and Recommendation, 1986, and the list of occupational diseases as revised in 1980 appended to the Employment Injury Benefits Convention, 1964, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health in construction, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention revising the Safety Provisions (Building) Convention, 1937,

Convention (no 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 1er juin 1988, en sa soixante-quinzième session;

Notant les conventions et recommandations internationales pertinentes, en particulier la convention et la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiments), 1937; la recommandation sur la collaboration pour la prévention des accidents (bâtiments), 1937; la convention et la recommandation sur la protection contre les radiations, 1960; la convention et la recommandation sur la protection des machines, 1963; la convention et la recommendation sur le poids maximum, 1967; la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986, et la liste des maladies professionnelles telle que révisée en 1980, annexée à la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité et à la santé dans la construction, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, révisant la convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment) 1937,

Översättning[1]

ILO:s konvention (nr 167) om säkerhet och hälsa vid byggnads- och anläggningsarbete

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för internationella arbetsbyrån och samlats där den 1 juni 1988 till sitt sjuttiofemte möte, och

åberopar gällande konventioner och rekommendationer på arbetslivets område, i synnerhet 1937 års konvention och rekommendation om säkerhetsföreskrifter (byggnadsindustrin), 1960 års konvention och rekommendation om strålskydd, 1963 års konvention och rekommendation om maskinskydd, 1967 års konvention och rekommendation om högsta vikt som får bäras av en arbetstagare, 1974 års konvention och rekommendation om yrkescancer, 1977 års konvention om arbetsmiljön (luftföroreningar, buller och vibrationer), 1981 års konvention och rekommendation om arbetarskydd och arbetsmiljö, 1985 års konvention och rekommendation om företagshälsovård, 1986 års konvention och rekommendation om säkerhet vid användning av asbest och den år 1980 reviderade förteckningen över yrkessjukdomar till 1964 års konvention om förmåner vid yrkesskada, och

har beslutat anta vissa förslag avseende säkerhet och hälsa vid byggnads- och anläggningsarbete, en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning, och

har beslutat att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention som reviderar 1937 års konvention säkerhetsföreskrifter (byggnadsindustrin),

[1] Översättning i enlighet med den i prop. 1989/90:64 intagna texten.

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-eight the following Convention, which may be cited as the Safety and Health in Construction Convention, 1988:

adopte, ce vingtième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé dans la construction, 1988.

I. Scope and definitions

Article 1

1. This Convention applies to all construction activities, namely building, civil engineering, and erection and dismantling work, including any process, operation or transport on a construction site, from the preparation of the site to the completion of the project.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where they exist, exclude from the application of the Convention, or certain provisions thereof, particular branches of economic activity or particular undertakings in respect of which special problems of a substantial nature arise, on condition that a safe and healthy working environment is maintained.

3. This Convention also applies to such self-employed persons as may be specified by national laws or regulations.

Article 2

For the purpose of this Convention:

(a) The term " construction" covers:

(i) building, including excavation and the construction, structural alteration, renovation, repair, maintenance (including cleaning and painting) and demolition of all types of buildings or structures;

(ii) civil engineering, including excavation and the construction, structural alteration, repair, maintenance and demolition of, for example, airports, docks, harbours, inland waterways, dams, river and avalanche and sea defence works, roads and highways, railways, bridges, tunnels, viaducts and works related to the provision of

I. Champ d'application et définitions

Article 1

1. La convention s'applique à toutes les activités de construction, c'est-à-dire aux travaux du bâtiment, au génie civil et aux travaux de montage et de démontage, y compris tout procédé, toute opération ou tout transport sur un chantier de construction, depuis la préparation du site jusqu'à l'achèvement du projet.

2. Un Membre qui ratifie la convention peut, après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions des branches d'activité économique déterminées ou des entreprises déterminées au sujet desquelles se posent des problèmes particuliers revêtant une certaine importance, à condition qu'un milieu de travail sûr et salubre y soit assuré.

3. La convention s'applique également aux travailleurs indépendants que la législation nationale pourrait désigner.

Article 2

Aux fins de la convention:

a) Le terme «construction» couvre:

i) le travail du bâtiment, y compris les excavations et la construction, la transformation des structures, la rénovation, la réparation et l'entretien (y compris les travaux de nettoyage et de peinture) de même que la démolition de tous types de bâtiments ou d'ouvrages;

ii) le génie civil, y compris les excavations et la construction, la transformation des structures, la réparation, l'entretien et la démolition d'ouvrages tels qu'aéroports, quais, installations portuaires, voies d'eau intérieures, barrages, ouvrages d'endiguement des cours d'eau et du littoral ou de protection contre les avalanches, routes et

antar denna den tjugonde dagen i juni månad år nittonhundraåttioåtta följande konvention, som kan benämnas 1988 års konvention om säkerhet och hälsa vid byggnads- och anläggningsarbete:

I. Tillämpningsområde och definitioner

Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på all byggverksamhet, såsom byggnads-, anläggnings-, väg- och vattenbyggnadsarbete samt monterings- och nedmonteringsarbete, och alla där förekommande arbetsmoment, inbegripet interna transporter, från det att arbetsstället förbereds till projektets färdigställande.

2. Medlemsstat som ratificerar denna konvention kan, efter samråd med de berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna, från konventionens tillämpning helt eller delvis undanta vissa branscher eller företag, för vilka tillämpningen föranleder särskilda problem av väsentlig betydelse, dock under förutsättning att en säker och sund arbetsmiljö ändå upprätthålles.

3. Denna konvention är också tillämplig på ensamföretagare i enlighet med vad som kan ha definierats i nationell lagstiftning.

Artikel 2

I denna konvention:

(a) omfattar uttrycket "byggverksamhet":

(i) byggande, inbegripet schaktning och uppförande, ombyggnad, renovering, reparation, underhåll (inbegripet rengöring och målning) samt rivning av alla typer av byggnader och byggnadsverk;

(ii) anläggnings-, väg och vattenbyggande, inbegripet schaktning och uppförande, ombyggnad, reparation, underhåll och rivning av t.ex. flygplatser, kajer, hamnar, vattentransportleder, dammar, skyddsvallar mot översvämningar och skred, vägar och trafikleder, järnvägar, broar, tunnlar, viadukter samt infrastrukturella

services such as communications, drainage, sewerage, water and energy supplies;

(iii) the erection and dismantling of prefabricated buildings and structures, as well as the manufacturing of prefabricated elements on the construction site;

(b) the term "construction site" means any site at which any of the processes or operations described in subparagraph *(a)* above are carried on;

(c) the term "workplace" means all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the control of an employer as defined in subparagraph *(e)* below;

(d) the term "worker" means any person engaged in construction;

(e) the term " employer" means:

(i) any physical or legal person who employs one or more workers on a construction site; and

(ii) as the context requires, the principal contractor, the contractor or the subcontractor;

(f) the term "competent person" means a person possessing adequate qualifications, such as suitable training and sufficient knowledge, experience and skill for the safe performance of the specific work. The competent authorities may define appropriate criteria for the designation of such persons and may determine the duties to be assigned to them;

(g) the term "scaffold" means any temporary structure, fixed, suspended or mobile, and its supporting components which is used for supporting workers and materials or to gain access to any such structure, and which is not a "lifting appliance" as defined in subparagraph *(h)* below;

(h) the term "lifting appliance " means any stationary or mobile appliance used for raising or lowering persons or loads;

(i) the term "lifting gear" means any gear or tackle by means of which a load can be

autoroutes, chemins de fer, ponts, tunnels, viaducs et les ouvrages d'utilité publique servant aux communications, au drainage, à la collecte des eaux usées et à la distribution d'eau et d'énergie;

iii) le montage et le démontage de bâtiments et d'ouvrages préfabriqués de même que la fabrication des éléments préfabriqués sur le chantier de construction;

b) l'expression «chantier de construction» désigne tout chantier où l'un quelconque des travaux ou des opérations décrits à l'alinéa *a)* ci-dessus est effectué;

c) l'expression «lieu de travail» désigne tous les lieux où les travailleurs doivent se trouver ou se rendre du fait de leur travail et qui sont placés sous le contrôle d'un employeur au sens de l'alinéa *e)* ci-dessous;

d) le terme «travailleur» désigne toute personne occupée dans la construction;

e) le terme «employeur» désigne;

i) toute personne physique ou morale qui emploie un ou plusieurs travailleurs sur un chantier de construction; et

ii) selon le cas, soit l'entrepreneur principal, l'entrepreneur ou le soustraitant;

f) l'expression «personne compétente» désigne une personne possédant des qualifications suffisantes telles qu'une formation adéquate et des connaissances, une expérience et les aptitudes suffisantes pour exécuter de façon sûre les tâches spécifiées. Les autorités compétentes peuvent fixer les critères appropriés pour la désignation de ces personnes et définir les devoirs qui leur incombent;

g) le terme «échafaudage» désigne toute structure temporaire, fixe, suspendue ou mobile, ainsi que la charpente qui la soutient, servant de support à des travailleurs et à des matériaux, ou permettant d'accéder à une telle structure, à l'exclusion des appareils de levage au sens de l'alinéa *h)* ci-dessous;

h) l'expression «appareil de levage» désigne tout appareil fixe ou mobile qui sert à monter ou descendre des personnes ou des charges;

i) l'expression «accessoire de levage» désigne tout dispositif au moyen duquel on

arbeten såsom kommunikationer, dräneringar, avloppssystem, vatten- och energiförsörjningssystem;

(iii) montering och nedmontering av förtillverkade byggnader och byggnadsverk samt tillverkning av förtillverkade byggnadselement på byggarbetsstället;

(b) avser uttrycket "byggarbetsställe" varje ställe där någon byggverksamhet som nämns i punkt (a) ovan pågår;

(c) avser uttrycket "arbetsplats" alla platser, där arbetstagare måste uppehålla sig eller dit de måste bege sig på grund av arbetet, och vilka övervakas av en arbetsgivare, definierad i punkt (e) nedan;

(d) avser uttrycket "arbetstagare" varje person som är sysselsatt med byggverksamhet;

(e) avser uttrycket "arbetsgivare":

(i) varje fysisk eller juridisk person har har en eller flera arbetstagare anställda på ett byggarbetsställe; samt

(ii) allt efter omständigheterna den dominerande entreprenören, entreprenören eller underentreprenören;

(f) avser uttrycket "behörig person" en person som besitter erforderlig kompetens, såsom lämplig utbildning och tillräcklig kunskap, erfarenhet och skicklighet för att kunna utföra den angivna uppgiften på ett riskfritt sätt. De ansvariga myndigheterna kan ange lämpliga förutsättningar för hur dessa personer skall utses samt vilka åligganden som åvilar dem;

(g) avser uttrycket "byggnadsställning" varje tillfällig fast, hängande eller flyttbar anordning, inbegripet dess bärande delar, som används som plattform för arbetstagare och material vid arbetets utförande samt tillhörande anordningar för tillträde som inte hänförs till "lyftanordning" enligt punkt *(h)* nedan;

(h) avser uttrycket "lyftanordning" varje stationär eller flyttbar anordning avsedd för lyftning eller sänkning av personer eller last;

(i) avser uttrycket "lyftredskap" varje redskap eller hjälpmedel som används för att

attached to a lifting applicance but which does not form an integral part of the appliance or load.

II. General provisions

Article 3

The most representative organisations of employers and workers concerned shall be consulted on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

Article 4

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will, on the basis of an assessment of the safety and health hazards involved, adopt and maintain in force laws or regulations which ensure the application of the provisions of the Convention.

Article 5

1. The laws and regulations adopted in pursuance of Article 4 above may provide for their practical application through technical standards or codes of practice, or by other appropriate methods consistent with national conditions and practice.

2. In giving effect to Article 4 above and to paragraph 1 of this Article, each Member shall have due regard to the relevant standards adopted by recognised international organisations in the field of standardisation.

Article 6

Measures shall be taken to ensure that there is co-operation between employers and workers, in accordance with arrangements to be defined by national laws or regulations, in order to promote safety and health at construction sites.

Article 7

National laws or regulations shall require that employers and self-employed persons have a duty to comply with the prescribed safety and health measures at the workplace.

peut fixer une charge à un appareil de levage, mais qui ne constitue pas une partie intégrante de l'appareil ou de la charge.

II. Dispositions générales

Article 3

Les organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées doivent être consultées sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la convention.

Article 4

Tout Membre qui ratifie la convention doit s'engager, sur la base d'une évaluation des risques qui existent pour la sécurité et la santé, à adopter et à maintenir en vigueur une législation qui assure l'application des dispositions de la convention.

Article 5

1. La législation adoptée conformément à l'article 4 ci-dessus peut prévoir qu'elle sera appliquée en pratique par des normes techniques ou des recueils de directives pratiques, ou par d'autres moyens appropriés conformes aux conditions et à la pratique nationales.

2. En donnant effet à l'article 4 et au paragraphe 1 ci-dessus, tout Membre doit dûment tenir compte des normes adoptées en la matière par les organisations internationales reconnues dans le domaine de la normalisation.

Article 6

Des mesures seront prises pour assurer, selon des modalités à définir par la législation nationale, une coopération entre les employeurs et les travailleurs en vue de promouvoir la sécurité et la santé sur les chantiers de construction.

Article 7

La législation nationale stipulera que les employeurs et les travailleurs indépendants sont tenus de se conformer aux mesures prescrites dans le domaine de la sécurité et de la santé sur les lieux de travail.

koppla last till lyftanordning och som inte utgör en beståndsdel av lyftanordningen eller lasten.

II. Allmänna bestämmelser

Artikel 3

Samråd skall ske med berörda representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer om vilka åtgärder som skall vidtas för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 4

Medlemsstat som ratificerar denna konvention förbinder sig att, efter bedömning av förekommande olycks- och hälsorisker, anta sådan lagstiftning, samt bevaka att denna efterlevs, så att tillämpningen av stadgandena i denna konvention säkerställs.

Artikel 5

1. Den praktiska tillämpningen av den lagstiftning som åsyftas i artikel 4 kan åstadkommas genom standardiseringsarbete eller utfärdande av riktlinjer eller andra lämpliga metoder som överensstämmer med nationella förhållanden och nationell praxis.

2. Vid genomförandet av artikel 4 ovan samt punkt 1 i denna artikel, skall medlemsstat beakta de standarder inom området i fråga som antagits av erkända internationella standardiseringsorgan.

Artikel 6

Åtgärder skall vidtas för att säkerställa att arbetsgivare och arbetstagare samverkar, i enlighet med bestämmelser som definieras i nationell lagstiftning, för att främja säkerhet och hälsa på byggarbetsställen.

Artikel 7

Nationell lagstiftning skall ålägga arbetsgivare och ensamföretagare skyldighet att rätta sig efter de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa på arbetsplatsen.

Article 8

1. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one construction site-

(a) the principal contractor, or other person or body with actual control over or primary responsibility for overall construction site activities, shall be responsible for co-ordinating the prescribed safety and health measures and, in so far as is compatible with national laws and regulations, for ensuring compliance with such measures;

(b) in so far as is compatible with national laws and regulations, where the principal contractor, or other person or body with actual control over or primary responsibility for overall construction site activities, is not present at the site, he shall nominate a competent person or body at the site with the authority and means necessary to ensure on his behalf co-ordination and compliance with the measures, as foreseen in subparagraph *(a)* above;

(c) each employer shall remain responsible for the application of the prescribed measures in respect of the workers placed under his authority.

2. Whenever employers or self-employed persons undertake activities simultaneously at one construction site they shall have the duty to co-operate in the application of the prescribed safety and health measures, as may be specified by national laws or regulations.

Article 9

Those concerned with the design and planning of a construction project shall take into account the safety and health of the construction workers in accordance with national laws, regulations and practice.

Article 10

National laws or regulations shall provide that workers shall have the right and the duty at any workplace to participate in ensuring safe working conditions to the extent of their control over the equipment and methods of work and to express views on the working

Article 8

1. Chaque fois que deux ou plusieurs employeurs entreprennent simultanément des travaux sur un chantier:

a) il incombera à l'entrepreneur principal, ou tout autre personne ou organisme assumant le contrôle effectif ou la responsabilité principale de l'ensemble des activités du chantier de coordonner les mesures prescrites, dans le domaine de la sécurité et de la santé, et que ces mesures soient respectées pour autant que cela soit compatible avec la législation nationale.

b) lorsque l'entrepreneur principal ou la personne ou l'organisme assumant le contrôle effectif ou la responsabilité principale de l'ensemble des activités du chantier n'y est pas présent, il doit, dans la mesure où cela est compatible avec la législation nationale, désigner une personne ou un organisme compétent sur place ayant l'autorité et les moyens nécessaires pour assurer, en son nom, la coordination et l'application des mesures prévues à l'alinéa *a)* ci-dessus.

c) chaque employeur restera responsable de l'application des mesures prescrites pour les travailleurs placés sous son autorité.

2. Chaque fois que des employeurs ou des travailleurs indépendants entreprennent simultanément des travaux sur un chantier, ils seront tenus de coopérer à l'application des mesures de sécurité de santé prescrites selon ce que pourra prévoir la législation nationale.

Article 9

Les personnes responsables de la conception et de la planification d'un projet de construction tiendront compte de la sécurité et de la santé des travailleurs de la construction, conformément à la législation et à la pratique nationales.

Article 10

La législation nationale doit prévoir que sur tous les lieux de travail, et dans la mesure où ils exercent un contrôle sur le matériel et les méthodes de travail, les travailleurs doivent avoir le droit et le devoir de contribuer à la sécurité du travail et d'exprimer des avis

Artikel 8

1. Närhelst två eller flera arbetsgivare samtidigt bedriver verksamhet på samma byggarbetsställe skall-

(a) den dominerande entreprenören, eller annan person eller organ som har egentlig kontroll över eller primärt ansvar för övergripande frågor på byggarbetsstället, ansvara för att samordna de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa och, i den utsträckning som är förenligt med nationell lagstiftning, att dessa åtgärder vidtas;

(b) i den utsträckning som är förenligt med nationell lagstiftning, den dominerande entreprenören, eller annan person eller organ som har egentlig kontroll över eller primärt ansvar för övergripande frågor på byggarbetsstället, om han själv inte vistas därpå, utse en behörig person eller organ som vistas på stället och som har erforderliga befogenheter och resurser att för hans räkning svara för att samordna och genomföra åtgärder enligt punkt *(a)* ovan;

(c) varje arbetsgivare förbli skyldig att, vad avser de egna arbetstagarna, ansvara för att de föreskrivna åtgärderna genomförs.

2. Närhelst arbetsgivare eller ensamföretagare samtidigt bedriver verksamhet på ett byggarbetsställe skall de, i enlighet med vad som kan preciseras i nationell lagstiftning, ha skyldighet att samverka vid genomförandet av de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa.

Artikel 9

De som utformar och planerar ett byggnadsprojekt skall, i enlighet med nationell lagstiftning och praxis, beakta säkerhet och hälsa för de arbetstagare som sysselsätts vid projektets utförande.

Artikel 10

Nationell lagstiftning skall ge arbetstagare på alla arbetsplatser rätt och skyldighet att, vad avser utrustning och arbetsmetoder som de känner till och har möjlighet att övervaka, medverka för att åstadkomma säkra arbetsförhållanden samt att framföra synpunkter

procedures adopted as they may affect safety and health.

Article 11

National laws or regulations shall provide that workers shall have the duty to-

(a) co-operate as closely as possible with their employer in the application of the prescribed safety and health measures;

(b) take reasonable care for their own safety and health and that of other persons who may be affected by their acts or omissions at work;

(c) use facilities placed at their disposal and not misuse anything provided for their own protection or the protection of others;

(d) report forthwith to their immediate supervisor, and to the workers' safety representative where one exists, any situation which they believe could present a risk, and which they cannot properly deal with themselves;

(e) comply with the prescribed safety and health measures.

Article 12

1. National laws or regulations shall provide that a worker shall have the right to remove himself from danger when he has good reason to believe that there is an imminent and serious danger to his safety or health, and the duty so to inform his supervisor immediately.

2. Where there is an imminent danger to the safety of workers the employer shall take immediate steps to stop the operation and evacuate workers as appropriate.

sur les procédés de travail adoptés pour autant qu'ils peuvent affecter la sécurité et la santé.

Article 11

La législation nationale doit prévoir que les travailleurs seront tenus:

a) de coopérer aussi étroitement que possible avec leur employeur à l'application des mesures prescrites en matière de sécurité et de santé;

b) de prendre raisonnablement soin de leur propre sécurité et de leur propre santé, et de celles des autres personnes susceptibles d'être affectées par leurs actes ou leurs omissions au travail;

c) d'utiliser les moyens mis à leur disposition et de ne pas faire mauvais usage de ce qui leur a été fourni pour leur propre protection ou celle des autres;

d) de signaler sans délai à leur supérieur hiérarchique direct, et au délégué des travailleurs à la sécurité lorsqu'il en existe, toute situation susceptible à leur avis de présenter un risque et à laquelle ils ne sont pas en mesure de faire face convenablement eux-mêmes;

e) de se conformer aux mesures prescrites en matière de sécurité et de santé.

Article 12

1. La législation nationale doit prévoir que tout travailleur doit avoir le droit de s'éloigner d'un danger lorsqu'il a de bonnes raisons de penser qu'il y a un péril imminent et grave pour sa sécurité ou sa santé et il doit en informer immédiatement son supérieur hiérarchique.

2. En présence d'un péril imminent pour la sécurité des travailleurs, l'employeur doit prendre des dispositions immédiates pour arrêter le travail et, selon le cas, procéder à une évacuation.

på vilket sätt det valda arbetsförloppet kan påverka säkerhet och hälsa.

Artikel 11

Nationell lagstiftning skall föreskriva att arbetstagare har skyldighet att:

(a) bedriva ett så nära samarbete som möjligt med arbetsgivaren vid genomförandet av de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa;

(b) iaktta sådan aktsamhet att såväl deras egen som andra personers säkerhet och hälsa inte äventyras av gärningar eller underlåtenhet i samband med arbetet;

(c) utnyttja tillhandahållna hjälpmedel samt inte felaktigt använda utrustning som är avsedd för deras eget eller andras skydd;

(d) till sin närmaste arbetsledare och skyddsombud, om sådant finnes, utan dröjsmål rapportera varje händelse som de bedömer kunna medföra en risk och som de inte själva, på ett tillfredsställande sätt, kan åtgärda;

(e) följa de föreskrivna åtgärderna beträffande säkerhet och hälsa.

Artikel 12

1. Nationell lagstiftning skall ge en arbetstagare rätt att avlägsna sig ur farozonen, när han har skälig anledning att tro att det föreligger en överhängande och allvarlig fara för hans säkerhet och hälsa, samt skyldighet att omedelbart rapportera detta till sin arbetsledare.

2. Om det föreligger en överhängande fara för arbetstagares säkerhet skall arbetsgivaren omedelbart avbryta arbetet och tillse att arbetstagare på lämpligt sätt evakueras.

III. Preventive and protective measures

Article 13

Safety of workplaces

1. All appropriate precautions shall be taken to ensure that all workplaces are safe and without risk of injury to the safety and health of workers.

2. Safe means of access to and egress from all workplaces shall be provided and maintained, and indicated where appropriate.

3. All appropriate precautions shall be taken to protect persons present at or in the vicinity of a construction site from all risks which may arise from such site.

Article 14

Scaffolds and ladders

1. Where work cannot safely be done on or from the ground or from part of a building or other permanent structure, a safe and suitable scaffold shall be provided and maintained, or other equally safe and suitable provision shall be made.

2. In the absence of alternative safe means of access to elevated working places, suitable and sound ladders shall be provided. They shall be properly secured against inadvertent movement.

3. All scaffolds and ladders shall be constructed and used in accordance with national laws and regulations.

4. Scaffolds shall be inspected by a competent person in such cases and at such times as shall be prescribed by national laws or regulations.

Article 15

Lifting appliances and gear

1. Every lifting appliance and item of lifting gear, including their constituent elements, attachments, anchorages and supports, shall

III. Mesures de prévention et de protection

Article 13

Sécurité sur les lieux de travail

1. Toutes les précautions appropriées doivent être prises pour faire en sorte que tous les lieux de travail soient sûrs et exempts de risques pour la sécurité et la santé des travailleurs.

2. Des moyens sûrs d'accéder aux lieux de travail et d'en sortir doivent être aménagés et entretenus, et signalés où cela est approprié.

3. Toutes les précautions appropriées doivent être prises pour protéger les personnes qui se trouvent sur un chantier de construction ou à proximité de celui-ci de tous les risques que ce chantier est susceptible de présenter.

Article 14

Échafaudages et échelles

1. Lorsque le travail ne peut être exécuté en toute sécurité au sol ou à partir du sol ou à partir d'une partie d'un bâtiment ou d'un autre ouvrage permanent, un échafaudage approprié et sûr doit être installé et entretenu, ou tout autre moyen répondant aux mêmes exigences doit être fourni.

2. En l'absence d'autres moyens sûrs d'accès aux postes de travail surélevés, des échelles appropriées et de bonne qualité doivent être fournies. Elles doivent être convenablement assujetties pour parer à tout mouvement involontaire.

3. Tous les échafaudages et toutes les échelles doivent être construits et utilisés conformément à la législation nationale.

4. Les échafaudages doivent être inspectés par une personne compétente, dans les cas et aux moments prescrits par la législation nationale.

Article 15

Appareils et accessoires de levage

1. Tout appareil de levage et tout accessoire de levage, y compris leurs éléments constitutifs, leurs attaches, ancrages et appuis, doivent être:

III. Förebyggande åtgärder och skyddsåtgärder

Artikel 13

Säkerhet på arbetsplatser

1. Alla rimliga förebyggande åtgärder skall vidtas för att säkerställa att alla arbetsplatser är säkra och utan risk för arbetstagarnas säkerhet och hälsa.

2. Säkra leder för tillträde till, och utrymning från, alla arbetsplatser skall tillhandahållas och underhållas samt, om så befinnes lämpligt, utmärkas.

3. Alla rimliga förebyggande åtgärder skall vidtas för att skydda personer som vistas på, eller i närheten av, ett byggarbetsställe från alla risker som kan uppkomma på arbetsstället i fråga.

Artikel 14

Byggnadsställningar och stegar

1. Om arbete inte på ett riskfritt sätt kan utföras på eller från marken, eller från byggnadsdel eller annan fast konstruktion, skall en säker och för ändamålet avsedd byggnadsställning tillhandahållas och underhållas eller annan likvärdigt säker anordning tillhandahållas.

2. Saknas annan säker tillträdesled till arbetsplatser, belägna på ett högre plan, skall lämpliga och felfria stegar tillhandahållas. Dessa skall på erforderligt sätt säkras mot oavsiktlig rörelse.

3. Alla byggnadsställningar och stegar skall vara tillverkade och användas i enlighet med nationell lagstiftning.

4. Byggnadsställningar skall inspekteras av en behörig person under de omständigheter och vid de tidpunkter som skall vara föreskrivna i nationell lagstiftning.

Artikel 15

Lyftanordningar och lyftredskap

1. Varje lyftanordning och lyftredskap, inbegripet deras ingående beståndsdelar, tillbehör, förankringar och stöd skall:

(a) be of good design and construction, sound material and adequate strength for the purpose for which they are used;

(b) be properly installed and used;

(c) be maintained in good working order;

(d) be examined and tested by a competent person at such times and in such cases as shall be prescribed by national laws or regulations; the results of these examinations and tests shall be recorded;

(e) be operated by workers who have received appropriate training in accordance with national laws and regulations.

2. No person shall be raised, lowered or carried by a lifting appliance unless it is constructed, installed and used for that purpose in accordance with national laws and regulations, except in an emergency situation in which serious personal injury or fatality may occur, and for which the lifting appliance can be safely used.

Article 16

Transport, earth-moving and materials-handling equipment

1. All vehicles and earth-moving or materials-handling equipment shall-

(a) be of good design and construction taking into account as far as possible ergonomic principles;

(b) be maintained in good working order;

(c) be properly used;

(d) be operated by workers who have received appropriate training in accordance with national laws and regulations.

2. On all construction sites on which vehicles, earth-moving or materialshandling equipment are used-

(a) safe and suitable access ways shall be provided for them; and

(b) traffic shall be so organised and controlled as to secure their safe operation.

a) bien conçus et construits en matériaux de bonne qualité et avoir une résistance suffisante pour l'usage qui en est fait;

b) correctement installés et utilisés;

c) entretenus en bon état de fonctionnement;

d) vérifiés et soumis à des essais, par une personne compétente, aux intervalles et dans les cas prescrits par la législation nationale, et les résultats de ces vérifications et essais seront consignés;

e) manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée conformément à la législation nationale.

2. Un appareil de levage ne doit monter, descendre ou transporter des personnes que s'il est construit, installé et utilisé à cet effet conformément à la législation nationale ou, si tel n'est pas le cas, pour faire face à une situation d'urgence et parer à un risque de blessure grave ou accident mortel, lorsque l'appareil de levage peut être utilisé à cet effet en toute sécurité.

Article 16

Matériel de transport, engins de terrassement et de manutention des matériaux

1. Tous les véhicules et les engins de terrassement et de manutention des matériaux doivent être:

a) bien conçus et construits en tenant compte, dans la mesure du possible, des principes de l'ergonomie;

b) maintenus en bon état de fonctionnement;

c) correctement utilisés;

d) manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée, conformément à la législation nationale.

2. Sur tous les chantiers de construction où l'on utilise des véhicules ainsi que des engins de terrassement ou de manutention des matériaux:

a) des voies d'accès appropriées et sûres doivent être aménagées pour eux;

b) la circulation doit être organisée et contrôlée de manière à garantir leur sécurité d'utilisation.

(a) vara utformade och tillverkade, av felfritt material, och vara tillräckligt hållfasta för det ändamål de används för;

(b) installeras och användas på ett korrekt sätt;

(c) underhållas i gott skick;

(d) undersökas och provas av en behörig person vid de tidpunkter och under de omständigheter som skall vara föreskrivna i nationell lagstiftning; protokoll skall föras över resultaten av dessa undersökningar och prov;

(e) handhas av arbetstagare som erhållit lämplig utbildning i enlighet med nationell lagstiftning.

2. Ingen person får hissas upp, firas ner eller transporteras eller hållas uppe av en lyftanordning såvida den inte, i enlighet med nationell lagstiftning, är tillverkad, installerad och avsedd för sådant ändamål; undantag må dock göras vid en nödsituation, som innebär risk för allvarlig personskada eller dödsfall, om användandet av lyftanordningen kan ske på ett säkert sätt.

Artikel 16

Transporter, utrustning för jordförflyttning och materialhantering

1. Alla fordon samt all utrustning för jordförflyttning och materialhantering skall:

(a) vara av god utformning och tillverkning med hänsynstagande i största möjliga utsträckning till ergonomiska principer;

(b) hållas i gott skick;

(c) användas på ett korrekt sätt;

(d) handhas av arbetstagare som erhållit lämplig utbildning i enlighet med nationell lagstiftning.

2. På alla byggarbetsställen där fordon eller utrustning för jordförflyttning och materialhantering används skall:

(a) säkra och lämpliga tillträdesvägar anordnas; och

(b) trafiken organiseras och övervakas så att en säker användning av dessa garanteras.

Article 17

Plant, machinery, equipment and hand tools

1. Plant, machinery and equipment, including hand tools, both manual and power driven, shall

(a) be of good design and construction, taking into account as far as possible ergonomic principles;

(b) be maintained in good working order;

(c) be used only for work which they have been designed unless a use outside the initial design purposes has been assessed by a competent person who has concluded that such use is safe;

(d) be operated by workers who have received appropriate training.

2. Adequate instructions for safe use shall be provided where appropriate by the manufacturer or the employer, in a form understood by the users.

3. Pressure plant and equipment shall be examined and tested by a competent person in cases and at times prescribed by national laws or regulations.

Article 18

Work at heights including roofwork

1. Where necessary to guard against danger, or where the height of a structure or its slope exceeds that prescribed by national laws or regulations, preventive measures shall be taken against the fall of workers and tools or other objects or materials.

2. Where workers are required to work on or near roofs or other places covered with fragile material, through which they are liable to fall, preventive measures shall be taken against their inadvertently stepping on or falling through the fragile material.

Article 17

Installations, machines, équipements et outils à main

1. Les installations, machines et équipements, y compris les outils à main avec ou sans moteur, doivent être:

a) bien conçus et construits en tenant compte, dans la mesure du possible, des principes de l'ergonomie;

b) maintenus en bon état de fonctionnement;

c) utilisés exclusivement pour les travaux pour lesquels ils ont été conçus, à moins qu'une utilisation à d'autres fins que celles initialement prévues n'ait fait l'objet d'une évaluation complète par une personne compétente ayant conclu que cette utilisation est sans danger;

d) manœuvrés par des travailleurs ayant reçu une formation appropriée.

2. Des instructions adéquates en vue d'une utilisation sûre doivent, dans les cas appropriés, être fournies par le fabricant ou l'employeur sous une forme compréhensible pour les utilisateurs.

3. Les installations et les appareils sous pression doivent être vérifiés et soumis à des essais par une personne compétente, dans les cas et aux moments prescrits par la législation nationale.

Article 18

Travaux en hauteur, y compris sur les toitures

1. Là où cela est nécessaire pour parer à un risque, ou lorsque la hauteur ou l'inclinaison de l'ouvrage dépasse les valeurs fixées par la législation nationale, des dispositions préventives doivent être prises pour éviter la chute des travailleurs, des outils ou autres objets ou matériaux.

2. Lorsque des travailleurs doivent travailler sur ou à proximité d'un toit ou de toute autre surface en matériau fragile à travers lequel il est possible de faire une chute, des mesures préventives doivent être prises pour qu'ils ne marchent pas, par inadvertance, sur la surface en matériau fragile ou ne tombent pas à travers.

Artikel 17

Maskiner, utrustning och handverktyg

1. Anordningar, maskiner och utrustning, inbegripet handverktyg, både manuella och motordrivna, skall:

(a) vara av god utformning och tillverkning med hänsynstagande i största möjliga utsträckning till ergonomiska principer;

(b) hållas i gott skick;

(c) användas endast för det arbete som de utformats för, såvida inte ett användningsområde utöver det ursprungligen avsedda har medgetts av en person, som har fastslagit att sådan användning är säker;

(d) handhas av arbetstagare som erhållit lämplig utbildning.

2. Erforderliga, för användaren begripliga, instruktioner för säker användning skall, i tillämpliga fall, tillhandhållas av tillverkaren eller arbetsgivaren.

3. Tryckbärande anordning och utrustning skall undersökas och provas av en kompetent person under omständigheter och vid tidpunkter som föreskrivs i nationell lagstiftning.

Artikel 18

Arbete på höjder inklusive takarbete

1. Om så erfordras för att förebygga fara, eller om en byggnads höjd eller lutning överskrider de värden som föreskrivs i nationell lagstiftning, skall förebyggande åtgärder vidtas för att skydda arbetstagare mot fall samt att verktyg eller andra föremål eller material faller ner.

2. Om arbetstagare måste utföra arbete på eller invid tak eller andra ytor som är täckta med klent material, genom vilket de riskerar att falla, skall förebyggande åtgärder vidtas för att förhindra att de oavsiktligt beträder eller faller igenom det klena materialet.

Article 19

Excavations, shafts, earthworks; underground works and tunnels

Adequate precautions shall be taken in any excavation, shaft, earthworks, underground works or tunnel-

(a) by suitable shoring or otherwise to guard against danger to workers from a fall or dislodgement of earth, rock or other material;

(b) to guard against dangers arising from the fall of persons, materials or objects or the inrush of water into the excavation, shaft, earthworks, underground works or tunnel;

(c) to secure adequate ventilation at every workplace so as to maintain an atmosphere fit for respiration and to limit any fumes, gases, vapours, dust or other impurities to levels which are not dangerous or injurious to health and are within limits laid down by national laws or regulations;

(d) to enable the workers to reach safety in the event of fire, or an inrush of water or material;

(e) to avoid risk to workers arising from possible underground dangers such as the circulation of fluids or the presence of pockets of gas, by undertaking appropriate investigations to locate them.

Article 20

Cofferdams and caissons

1. Every cofferdam and caisson shall be-

(a) of good construction and suitable and sound material and of adequate strength;

(b) provided with adequate means for workers to reach safety in the event of an inrush of water or material.

2. The construction, positioning, modification or dismantling of a cofferdam or cais-

Article 19

Excavations, puits, terrassements, travaux souterrains et tunnels

Des précautions adéquates doivent être prises dans une excavation, un puits, un terrassement, un travail souterrain ou un tunnel:

a) au moyen d'un étaiement approprié ou d'une autre manière pour prévenir les dangers que les travailleurs pourraient courir au cas où la terre, des rochers ou d'autres matériaux s'effondreraient ou se détacheraient;

b) pour prévenir les dangers liés à la chute d'une personne, de matériaux ou d'objets, ou l'irruption d'eau dans l'excavation, le puits,le terrassement, le travail souterrain ou le tunnel;

c) pour assurer une ventilation suffisante à tous les postes de travail de façon à entretenir une atmosphère respirable et à maintenir les fumées, gaz, vapeurs, poussières ou autres impuretés à des niveaux qui ne soient pas dangereux ou nuisibles pour la santé et dans des limites fixées par la législation nationale;

d) pour permettre aux travailleurs de se mettre en lieu sûr en cas d'incendie ou d'irruption d'eau ou de matériaux;

e) pour éviter aux travailleurs les risques provenant de dangers souterrains possibles, notamment la circulation de fluides ou la présence de poches de gaz, en procédant à des investigations appropriées afin de les localiser.

Article 20

Batardeaux et caissons

1. Tous les batardeaux et caissons doivent être:

a) bien construits, avec des matériaux appropriés et solides, et avoir une résistance suffisante;

b) pourvus d'un équipement suffisant pour que les travailleurs puissent se mettre à l'abri en cas d'irruption d'eau ou de matériaux.

2. La construction, la mise en place, la transformation ou le démontage d'un batar-

Artikel 19

Schaktnings-, schaktsänknings-, mark-, underjords- och tunnelarbeten

Erforderliga åtgärder skall vid alla schaktnings-, schaktsänknings-, mark-, underjords- och tunnelarbeten vidtas för att:

(a) genom lämplig spontning och stöttning eller på annat sätt skydda arbetstagarna för risker från fallande eller glidande jord-, sten- eller annat material;

(b) skydda mot risker som orsakas av att personer, material eller föremål faller ner, eller att vatten störtar in i schakten, schaktet, markarbetsplatsen, underjordsarbetsplatsen eller tunneln.

(c) säkerställa tillräcklig ventilation på varje arbetsplats så att luften bevaras lämplig för inandning samt begränsa förekomsten av rök, gaser, ångor, damm eller andra luftföroreningar till nivåer som inte är farliga eller skadliga för hälsan och som ligger inom i nationell lagstiftning fastslagna gränser;

(d) möjliggöra för arbetstagarna att sätta sig i säkerhet vid brand, vatteninstörtning eller ras;

(e) undvika risker för arbetstagarna som kan orsakas av särskilda faror vid underjordsarbete, såsom risk för vätskeinflöde eller förekomst av gasfickor, genom att kartlägga dessa faror med lämpliga undersökningar.

Artikel 20

Fångdammar och kassuner

1. Alla fångdammar och kassuner skall vara:

(a) tillförlitligt utförda i lämpligt, felfritt material samt ha erforderlig hållfasthet;

(b) försedda med erforderlig utrustning så att arbetstagare kan sätta sig i säkerhet vid eventuell instörtning av vatten eller material.

2. Byggande, utplacering, förändring eller nedmontering av en fångdamm eller kassun

son shall take place only under the immediate supervision of a competent person.

3. Every cofferdam and caisson shall be inspected by a competent person at prescribed intervals.

Article 21

Work in compressed air

1. Work in compressed air shall be carried out only in accordance with measures prescribed by national laws or regulations.

2. Work in compressed air shall be carried out only by workers whose physical aptitude for such work has been established by a medical examination and when a competent person is present to supervise the conduct of the operations.

Article 22

Structural frames and formwork

1. The erection of structural frames and components formwork falsework and shoring shall be carried out only under the supervision of a competent person.

2. Adequate precautions shall be taken to guard against danger to workers arising from any temporary state of weakness or instability of a structure.

3. Formwork, falsework and shoring shall be so designed, constructed and maintained that it will safely support all loads that may be imposed on it.

Article 23

Work over water

Where work is done over or in close proximity to water there shall be adequate provision for-

(a) preventing workers from falling into water;

(b) the rescue of workers in danger of drowning;

(c) safe and sufficient transport.

deau ou d'un caisson ne doivent avoir lieu que sous la surveillance directe d'une personne compétente.

3. Tous les batardeaux et tous les caissons doivent être inspectés par une personne compétente à des intervalles prescrits.

Article 21

Travail dans l'air comprimé

1. Le travail dans l'air comprimé ne doit être effectué que selon les dispositions prévues par la législation nationale.

2. Le travail dans l'air comprimé ne doit être effectué que par des travailleurs dont l'aptitude physique à ce travail a été établie par un examen médical, et en présence d'une personne compétente pour surveiller le déroulement des opérations.

Article 22

Charpentes et coffrages

1. Les charpentes et les éléments de charpente, les coffrages, les supports temporaires et les étaiements ne doivent être montés que sous la surveillance d'une personne compétente.

2. Des précautions suffisantes doivent être prises pour protéger les travailleurs contre les dangers provenant de la fragilité ou de l'instabilité temporaire d'un ouvrage.

3. Les coffrages, les supports temporaires et les étaiements doivent être conçus, construits et entretenus de manière à pouvoir supporter sans risque toutes les charges qui peuvent leur être imposées.

Article 23

Travail au-dessus d'un plan d'eau

Si un travail est exécuté au-dessus ou à proximité immédiate d'un plan d'eau, des dispositions appropriées doivent être prises:

a) pour empêcher les travailleurs de tomber à l'eau;

b) pour procéder au sauvetage de travailleurs en danger de noyade;

c) pour fournir des moyens de transport sûrs et suffisants.

skall endast få ske under direkt övervakning av en behörig person.

3. Alla fångdammar och kassuner skall inspekteras av en behörig person med föreskrivna mellanrum.

Artikel 21

Arbete under övertryck

1. Allt arbete under övertryck skall ske i enlighet med regler som föreskrivs i nationell lagstiftning.

2. Arbete under övertryck skall endast utföras av arbetstagare vars fysiska lämplighet för sådant arbete har fastställts vid en medicinsk undersökning och i närvaro av en behörig person som övervakar utförandet av arbetet.

Artikel 22

Ram- och fackverkskonstruktioner samt formarbeten

1. Byggande av ram- och fackverkskonstruktioner och däri ingående delar samt form, med formunderbyggnad och stämp, skall utföras under övervakning av en behörig person.

2. Erforderliga åtgärder skall vidtas för att skydda arbetstagarna mot risker som uppstår vid något, ur hållfasthets- eller stabilitetssynpunkt, tillfälligt kritiskt moment.

3. Form, med formunderbyggnad och stämp, skall utformas, utföras och underhållas så att den säkert förmår bära alla laster som kan belasta den.

Artikel 23

Arbete över vatten

Vid arbete över eller i nära anslutning till vatten skall erforderliga åtgärder vidtas

(a) att förhindra att arbetstagare faller ner i vatten;

(b) att rädda arbetstagare som håller på att drunkna;

(c) säker och tillräcklig transport.

Article 24

Demolition

When the demolition of any building or structure might present danger to workers or to the public-

(a) appropriate precautions, methods and procedures shall be adopted. including those for the disposal of waste or residues, in accordance with national laws or regulations;

(b) the work shall be planned and undertaken only under the supervision of a competent person.

Article 25

Lighting

Adequate and suitable lighting, including portable lighting where appropriate, shall be provided at every workplace and any other place on the construction site where a worker may have to pass.

Article 26

Electricity

1. All electrical equipment and installations shall be constructed, installed and maintained by a competent person, and so used as to guard against danger.

2. Before construction is commenced and during the progress thereof adequate steps shall be taken to ascertain the presence of and to guard against danger to workers from any live electrical cable or apparatus which is under, over or on the site.

3. The laying and maintenance of electrical cables and apparatus on construction sites shall be governed by the technical rules and standards applied at the national level.

Article 27

Explosives

Explosives shall not be stored, transported, handled or used except

Article 24

Travaux de démolition

Lorsque la démolition d'un bâtiment ou d'un ouvrage peut présenter un danger pour les travailleurs ou le public:

a) des précautions, méthodes et procédures appropriées, y compris pour l'évacuation des déchets ou résidus, doivent être adoptées conformément à la législation nationale;

b) les travaux ne doivent être planifiés et entrepris que sous la surveillance d'une personne compétente.

Article 25

Éclairage

Un éclairage suffisant et approprié, comportant, le cas échéant, des sources de lumières portatives, doit être assuré à chaque poste de travail ainsi qu'en tout autre lieu du chantier de construction où un travailleur peut avoir à passer.

Article 26

Électricité

1. Tous les matériels et installations électriques doivent être construits, montés et entretenus par une personne compétente, et utilisés de manière à prévenir tout danger.

2. Avant d'entreprendre des travaux de construction et pendant la durée de ceux-ci, des mesures appropriées doivent être prises pour vérifier si un câble ou un appareil électrique sous tension se trouve au-dessous ou au-dessus du chantier, ou sur celui-ci, et pour prévenir tout danger que sa présence peut faire courir aux travailleurs.

3. La pose et l'entretien des câbles et appareils électriques sur les chantiers doivent répondre aux normes et règles techniques appliquées au niveau national.

Article 27

Explosifs

Les explosifs ne doivent être entreposés, transportés, manipulés ou utilisés que:

Artikel 24

Rivning

Om rivning av en byggnad eller byggnadsdel kan orsaka risker för arbetstagare eller allmänheten skall:

(a) lämpliga förebyggande åtgärder vidtas samt metoder och tillvägagångssätt användas, också vad avser avlägsnande av rivningsmassor och rester, i enlighet med nationell lagstiftning;

(b) arbetet alltid planeras och bedrivas under övervakning av en kompetent person.

Artikel 25

Belysning

Tillräcklig och lämplig belysning, om så är lämpligt i form av bärbar belysningsutrustning, skall inom byggarbetsstället finnas på varje arbetsplats och alla andra platser som en arbetstagare kan behöva passera.

Artikel 26

Elektricitet

1. All elektrisk utrustning och elektriska installationer skall vara uppbyggda, installerade och skötas av en behörig person samt användas så att risker förebyggs.

2. Innan byggnadsarbete igångsättes, och under arbetets gång, skall erforderliga åtgärder vidtas för att kartlägga förekomsten av, och skydda arbetstagare för risker från, strömförande ledningar eller installationer som finns under, över eller på arbetsstället.

3. Dragning, inkoppling och skötsel av elledningar och elektriska installationer skall utföras i enlighet med nationella tekniska bestämmelser och nationell standard.

Artikel 27

Explosiva varor

Explosiva varor skall inte lagras, transporteras, hanteras eller användas annat än:

(a) under conditions prescribed by national laws or regulations; and

(b) by a competent person, who shall take such steps as are necessary to ensure that workers and other persons are not exposed to risk of injury.

Article 28

Health hazards

1. Where a worker is liable to be exposed to any chemical, physical or biological hazard to such an extent as is liable to be dangerous to health, appropriate preventive measures shall be taken against such exposure.

2. The preventive measures referred to in paragraph 1 above shall comprise

(a) the replacement of hazardous substances by harmless or less hazardous substances wherever possible; or

(b) technical measures applied to the plant, machinery, equipment or process; or

(c) where it is not possible to comply with subparagraphs *(a)* or *(b)* above, other effective measures, including the use of personal protective equipment and protective clothing.

3. Where workers are required to enter any area in which a toxic or harmful substance may be present, or in which there may be an oxygen deficiency, or a flammable atmosphere, adequate measures shall be taken to guard against danger.

4. Waste shall not be destroyed or otherwise disposed of on a construction site in a manner which is liable to be injurious to health.

Article 29

Fire precautions

1. The employer shall take all appropriate measures to-

(a) avoid the risk of fire;

(b) combat quickly and efficiently any outbreak of fire;

a) dans les conditions prescrites par la législation nationale;

b) par une personne compétente, qui doit prendre les mesures nécessaires pour empêcher que des travailleurs ou d'autres personnes ne soient exposés à un risque de lésion.

Article 28

Risques pour la santé

1. Lorsqu'un travailleur peut être exposé à un risque chimique, physique ou biologique au point que sa santé puisse être mise en danger, des mesures préventives appropriées doivent être prises pour éviter une telle exposition.

2. Afin de prévenir l'exposition visée au paragraphe 1 ci-dessus:

a) les substances dangereuses doivent être remplacées par des substances sans danger ou moins dangereuses chaque fois que cela est possible; ou

b) des mesures techniques doivent être appliquées à la machine, à l'installation, à l'équipement ou au procédé; ou

c) s'il n'est pas possible de se conformer aux dispositions des alinéas *a)* ou *b)* ci-dessus, d'autres mesures efficaces, telles que l' utilisation d'un équipement de protection individuelle et de vêtements protecteurs, doivent être prises.

3. Si des travailleurs doivent pénétrer dans une zone dont l'atmosphère est susceptible de contenir une substance toxique ou nocive, ou d'être d'une teneur insuffisante en oxygène ou, encore, d'être inflammable, des mesures appropriées doivent être prises pour prévenir tout danger.

4. Les déchets ne doivent pas être détruits sur le chantier de construction ou y être éliminés d'une autre manière si cela risque d'être nuisible pour la santé.

Article 29

Précautions contre l'incendie

1. L'employeur doit prendre toutes les mesures appropriées pour:

a) éviter le risque d'incendie;

b) combattre rapidement et efficacement tout début d'incendie;

(a) som villkor som föreskrivs i nationell lagstiftning är uppfyllda; och

(b) av en behörig person som skall vidta de åtgärder som erfordras för att säkerställa att arbetstagare och andra personer inte utsätts för risker att skadas.

Artikel 28

Hälsorisker

1. Om en arbetstagare riskerar att bli utsatt för någon form av kemisk, fysikalisk eller biologisk risk i en sådan utsträckning att det kan medföra ohälsa, skall lämpliga förebyggande åtgärder mot sådan exponering vidtas.

2. De förebyggande åtgärder som åsyftas i punkt 1 ovan skall omfatta:

(a) ersättning av skadliga ämnen med sådana som är oskadliga, eller mindre skadliga, närhelst så är möjligt; eller

(b) tekniska åtgärder som vidtas på tekniska anordningar, maskiner, utrustning eller processer; eller

(c) om åtgärder enligt punkterna *(a)* eller *(b)* ovan inte är möjliga att genomföra, andra effektiva åtgärder, inbegripet användandet av personlig skyddsutrustning och skyddskläder.

3. Då arbetstagare skall uppehålla sig på ett område, där ett giftigt eller skadligt ämne kan uppträda, eller där det kan råda brist på syre eller där luften kan antändas, skall erforderliga åtgärder vidtas till skydd mot fara.

4. Avfall skall inte oskadliggöras eller på annat sätt elimineras på en byggarbetsplats på ett sätt som innebär risk för ohälsa.

Artikel 29

Brandskydd

1. Arbetsgivaren skall vidta alla lämpliga åtgärder för att:

(a) undvika brandrisker;

(b) snabbt och effektivt bekämpa varje uppkommen brand;

(c) bring about a quick and safe evacuation of persons.

2. Sufficient and suitable storage shall be provided for flammable liquids, solids and gases.

Article 30

Personal protective equipment and protective cloming

1. Where adequate protection against risk of accident or injury to health, including exposure to adverse conditions, cannot be ensured by other means, suitable personal protective equipment and protective clothing, having regard to the type of work and risks, shall be provided and maintained by the employer, without cost to the workers, as may be prescribed by national laws or regulations.

2. The employer shall provide the workers with the approprate means to enable them to use the individual protective equipment, and shall ensure its proper use.

3. Protective equipment and protective clothing shall comply with standards set by the competent authority taking into account as far as possible ergonomic principles.

4. Workers shall be required to make proper use of and to take good care of the personal protective equipment and protective clothing provided for their use.

Article 31

First aid

The employer shall be responsible for ensuring that first aid, including trained personnel, is available at all times. Arrangements shall be made for ensuring the removal for medical attention of workers who have suffered an accident or sudden illness.

c) assurer l'évacuation rapide et sûre des personnes.

2. Des moyens suffisants et appropriés doivent être aménagés pour le stockage des liquides, des solides et des gaz inflammables.

Article 30

Équipement de protection individuelle et vêtements protecteurs

1. Là où il n'est pas possible de protéger de manière suffisante, par d'autres moyens, les travailleurs contre les risques d'accidents ou les atteintes à la santé, y compris l'exposition à des conditions défavorables, un équipement de protection individuelle et des vêtements protecteurs appropriés tenant compte de la nature du travail et des risques, doivent être fournis et entretenus par les employeurs sans frais pour les travailleurs, selon ca qui peut être prescrit par la législation nationale.

2. L'employeur doit fournir aux travailleurs les moyens appropriés leur permettant de faire usage de l'équipement de protection individuelle, et s'assurer qu'ils en fassent un usage correct.

3. L'équipement de protection et les vêtements protecteurs doivent être conformes aux normes établies par l'autorité compétente en tenant compte, autant que possible, des principes de l'ergonomie.

4. Les travailleurs doivent être tenus d'utiliser convenablement l'équipement de protection individuelle et les vêtements protecteurs mis à leur disposition, et d'en prendre soin.

Article 31

Premiers secours

Il doit incomber à l'employeur de s'assurer que les premiers secours, y compris le personnel formé à cette fin, puissent être fournis à tout moment. Des mesures doivent être prises pour assurer l'évacuation, pour soins médicaux, des travailleurs accidentés ou victimes d'une maladie soudaine.

(c) genomföra en snabb och säker utrymning av personer.

2. Tillräckliga och lämpliga lagringsutrymmen skall tillhandahållas för lättantändliga vätskor, fasta ämnen och gaser.

Artikel 30

Personlig skyddsutrustning och skyddskläder

1. Om tillräckligt skydd mot olycksfall eller ohälsa, inbegripet exposition för svåra förhållanden, inte med säkerhet kan uppnås på annat sätt, skall arbetsgivaren, utan kostnad för arbetstagarna, tillhandahålla och vårda med hänsyn till arbetets art och förekommande risker, lämplig personlig skyddsutrustning och skyddskläder, i enlighet med vad som kan vara föreskrivet i nationell lagstiftning.

2. Arbetsgivaren skall tillse att arbetstagarna har den kunskap och annat som gör det möjligt för dem att använda en viss skyddsutrustning och förvissa sig om att utrustningen används på ett ändamålsenligt sätt.

3. Skyddsutrustning och skyddskläder skall överensstämma med den standard som fastställts av den berörda myndigheten och, så långt möjligt, med beaktande av ergonomiska principer;

4. Arbetstagare skall åläggas att använda tillhandahållen personlig skyddsutrustning och skyddskläder på avsett sätt samt vårda denna väl.

Artikel 31

Första hjälp

Arbetsgivaren skall ha ansvar att tillse att första hjälpen, inbegripet utbildad personal, alltid finns tillgänglig. Beredskap skall finnas för att säkerställa att arbetstagare, som drabbats av olycksfall eller plötslig sjukdom, kan komma under medicinsk vård.

Article 32

Welfare

1. At or within reasonable access of every construction site an adequate supply of wholesome drinking water shall be provided.

2. At or within reasonable access of every construction site, the followIng facilities shall, depending on the number of workers and the duration of the work, be provided and maintained-

(a) sanitary and washing facilities;

(b) facilities for changing and for the storage and drying of clothing;

(c) accommodation for taking meals and for taking shelter during interruption of work due to adverse weather conditions.

3. Men and women workers should be provided with separate sanitary and washing facilities.

Article 33

Information and training

Workers shall be adequately and suitably-

(a) informed of potential safety and health hazards to which they may be exposed at their workplace;

(b) instructed and trained in the measures available for the prevention and control of, and protection against, those hazards.

Article 34

Reporting of accidents and diseases

National laws or regulations shall provide for the reporting to the competent authority within a prescribed time of occupational accidents and diseases.

IV. Implementation

Article 35

Each Member shall-

(a) take all necessary measures, including the provision of appropriate penalties and

Article 32

Bien-être

1. L'eau potable doit être fournie en quantité suffisante sur les lieux mêmes ou à proximité de tout chantier de construction.

2. Selon le nombre de travailleurs et la durée des travaux, les installations suivantes doivent être fournies et entretenues sur les lieux mêmes ou à proximité de tout chantier de construction:

a) des cabinets d'aisances et des installations permettant aux travailleurs de se laver;

b) des installations pour permettre aux travailleurs de se changer, de faire sécher leurs vêtements et de les ranger;

c) des locaux pour permettre aux travailleurs de prendre leurs repas et de se mettre à l'abri en cas d'interruption du travail pour cause d'intempéries.

3. Des installations sanitaires et des salles d'eau séparées devraient êtres prévues pour les travailleurs et les travailleuses.

Article 33

Information et formation

Les travailleurs doivent être, de manière suffisante et appropriée:

a) informés des risques possibles d'accident ou d'atteinte à la santé auxquels ils peuvent être exposés sur leur lieu de travail;

b) instruits sur les moyens mis à leur disposition pour prévenir et maîtriser ces risques et pour s'en protéger, et être formés à cet effet.

Article 34

Déclaration des accidents et des maladies

La législation nationale doit prévoir que seront déclarés à l'autorité compétente dans un délai prescrit les cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

IV. Application

Article 35

Tout Membre doit:

a) prendre toutes les mesures nécessaires, notamment les sanctions et les mesures cor-

Artikel 32

Personalvård

1. På, eller inom rimligt avstånd från, varje byggarbetsställe skall finnas tillgång till färskt dricksvatten i tillräcklig mängd.

2. På, eller inom rimligt avstånd från, varje byggarbetsställe skall, beroende på antalet arbetstagare och arbetets varaktighet, följande utrymmen och anordningar tillhandahållas och skötas:

(a) toalett- och tvättningsutrymmen

(b) utrymmen och anordningar för att klä om samt för att förvara och torka kläder;

(c) utrymmen för intagande av måltider och för att söka skydd vid avbrott i arbetet som orsakas av väderförhållanden

3. Manliga och kvinnliga arbetstagare bör ha tillgång till separata toalett- och tvättningsutrymmen.

Artikel 33

Information och utbildning

Arbetstagare skall i erforderlig omfattning och på lämpligt sätt:

(a) informeras om möjliga olycksfalls- och hälsorisker som de kan utsättas för på sin arbetsplats;

(b) instrueras och utbildas om möjliga åtgärder för att förebygga, hålla uppsikt över och vidta skyddsåtgärder mot dessa risker.

Artikel 34

Rapportering av olycksfall och sjukdomar

Nationell lagstiftning eller föreskrifter skall fastställa regler för inrapportering av arbetsolycksfall och arbetssjukdomar till berörd myndighet inom en föreskriven tid.

IV. Genomförande

Artikel 35

Varje medlemsstat skall:

(a) vidta alla nödvändiga åtgärder, inbegripet fastställande av lämpliga straff och

corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of the Convention;

(b) provide appropriate inspection services to supervise the application of the measures to be taken in pursuance of the Convention and provide these services with the resources necessary for the accomplishment of their task, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

V. Final provisions

Article 36

This Convention revises the Safety Provisions (Building) Convention, 1937.

Article 37

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 38

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 39

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until

rectives appropriées, en vue d'assurer l'application effective des dispositions de la convention:

b) mettre en place des services d'inspection appropriés pour le contrôle de l'application des mesures à prendre conformément aux dispositions de la convention et doter ces services des moyens nécessaires à l'accomplissement de leur tâche ou s'assurer qu'une inspection appropriée est effectuée.

V. Dispositions finales

Article 36

La présente convention révise la convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937.

Article 37

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 38

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 39

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra

sanktionsåtgärder, som garanterar en effektiv tillämpning av bestämmelserna i denna konvention,

(b) tillse att det finns ett lämpligt inspektionssystem för att övervaka genomförandet av de åtgärder som vidtas i enlighet med konventionen och att inspektionssystemet har för uppgiften nödiga resurser, eller förvissa sig om att lämplig tillsyn utföres.

V. Slutbestämmelser

Artikel 36

Denna konvention reviderar 1937 års konvention om säkerhetsföreskrifter (byggnadsindustrin).

Artikel 37

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 38

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.

2. Konventionen träder i kraft tolv månader efter det att ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

Artikel 39

1. En medlemsstat som har ratificerat denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först trädde i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen får verkan först ett år efter det att den har registrerats.

one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 40

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 41

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 42

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 40

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 41

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 42

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

2. Varje medlemsstat, som har ratificerat konventionen och inte inom ett år efter utgången av den i föregående punkt nämnda tioårsperioden utnyttjar rätten till uppsägning enligt denna artikel, är bunden under ytterligare en tioårsperiod och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 40

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underlätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som generaldirektören har tagit emot, skall generaldirektören fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

Artikel 41

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om samtliga ratifikationer och uppsägningar som har registrerats enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 42

När internationella arbetsbyråns styrelse anser att det behövs, skall den lämna internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns skäl att på konferensens dagordning föra upp frågan om att helt eller delvis revidera konventionen.

Article 43

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention othewise provides-

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 39 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 44

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Article 43

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonosbtant l'article 39 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 44

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Artikel 43

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver något annat:

(a) skall en medlemsstats ratifikation av den nya konventionen utan hinder av bestämmelserna i artikel 39 ovan anses medföra omedelbar uppsägning av denna konvention, om och när den nya konventionen har trätt i kraft;

(b) skall, från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention inte längre kunna ratificeras av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya konvention varigenom den revideras.

Artikel 44

De engelska och franska versionerna av texten till denna konvention har lika giltighet.

Norstedts Tryckeri AB, Stockholm 1992